

ZHONGHUAWENHUAMUTIYUHAIWAIHUAWENWENXUE

中华文化母题 与海外华文文学

杨匡汉 ◎著



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

中华文化母题 与海外华文文学

杨匡汉 ◎著

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

中华文化母题与海外华文文学/杨匡汉 著

武汉:长江文艺出版社,2008.12

ISBN 978-7-5354-3802-7

I. 中… II. 杨… III. ①传统文化—研究—中国②文学研究—世界

IV. G12 I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 100580 号

责任编辑:刘 青

责任校对:陈 琪

封面设计:贺 凯

责任印制:左 怡 邱 莉

出版: 湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北立龙印务有限公司

开本:700 毫米×1000 毫米 1/16 印张:15.125 插页:5

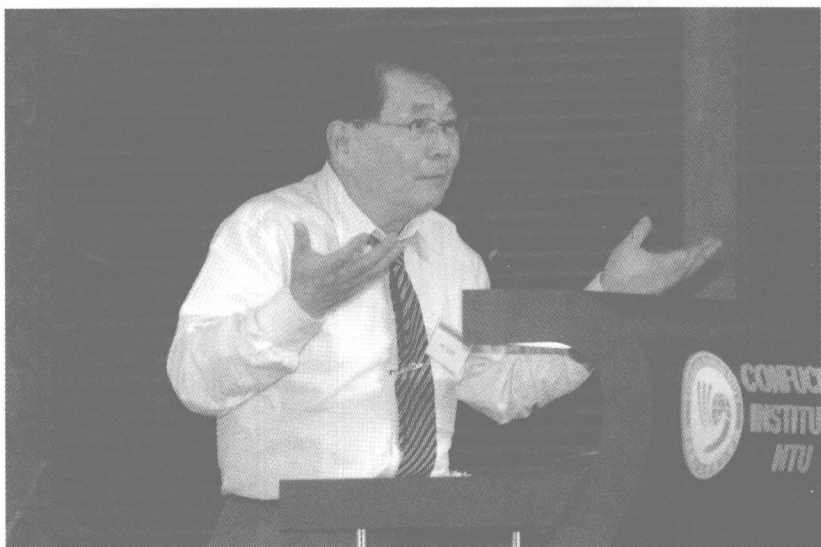
版次:2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

字数:222 千字 印数:1—3000 册

定价:28.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



本书作者 2007 年在新加坡孔子学院作《文化的远行——中华文化在海外的传播》的学术讲演



东南亚华文作家聚会研讨《汉语写作与中华文化圈》



白先勇, 寓居美国并任教于大学。代表作有小说集《台北人》和长篇小说《孽子》等。



加拿大华裔女
作家张翎近影



马来西亚华文女作家戴小华拜访中国著名作家萧乾



左起:李远荣、赵淑侠(瑞士)、林万里(印尼)



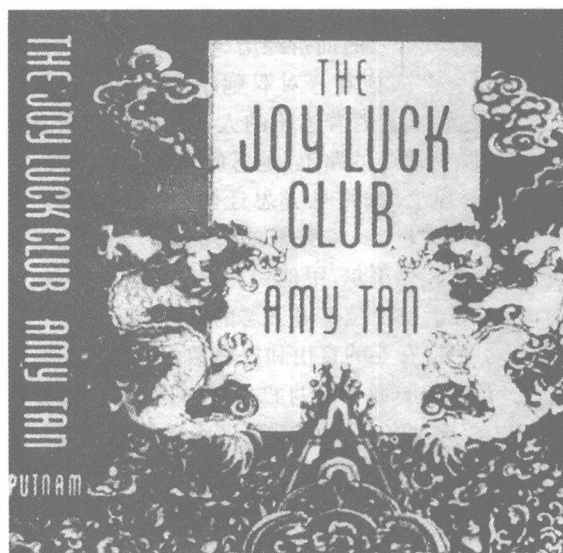
旅美诗人郑愁予教授



《喜福会》作者艾米·谭(谭恩美)



羁旅加拿大的著名诗人洛夫



由帕特南公司首版的
美籍华裔作家谭恩美的小说《喜福会》护封



情系中国的韩素音女士



旅美女作家严歌苓新出《严歌苓文集》



旅美的张爱玲与她丈夫赖雅



美国华裔作家张纯如以《南京大屠杀》留下愤世绝唱

引 子

2004年9月16日出版的英国《自然》杂志上，以《遗传学证据支持汉文化的人口扩张模式》为题，报道了中国复旦大学生命科学学院现代人类学研究中心和摩尔根—谈家桢国际生命科学中心的一项最新研究成果。该成果显示：作为中国、同时也是世界上最大的民族群体的汉族，其文化扩散，是伴随着大规模人口迁徙而进行的；而在由黄河流域中上游的华夏部落逐渐由北向南的迁移过程中，北方先进文化不断向南方扩散且将南方人群同化，北方流民南迁与当地居民不断通婚，导致大汉族在交融中逐渐形成。同时，研究还发现，南北汉族在父系上的基因十分相似，作为由父系遗传的一种性染色体y染色体非重组区，样本覆盖了中国绝大部分省份，从而稳定而丰富地记录了以父系为主导的汉民族的遗传信息。

这项研究成果给我们的另一个启示，那就是偌大一个汉族，是一个文化意义上而非仅属血缘的完整群体。汉族本身是中国本土上不同地域不同族群的多源的基因库，被同一个文化（汉文化）同化、融合和统领的产物。尽管历朝历代人群的迁徙性很大而造成较高的基因流，也尽管因迁移而或多或少模糊着人群扩散、分化的历史，但是，作为一种文化的历史痕迹，显然在人种遗传上深深地保留了下来。

历史又告诉我们，人口扩散与文化传播往往重合、互动地进行。汉族人口的迁移带动了汉文化的扩散，文化又对当地人的社会形态和精神面貌予以渗透和同化——只是无法改变当地人身上的遗传基因罢了。

于是，我们可以如此比喻：当黄河的鲤鱼到了长江、珠江、澜沧江，适者自然而然会慢慢生存下来，那些地方同样有了“鲤鱼跳龙门”的传奇。那么，如果黄河的鲤鱼到了太平洋、大西洋、印度洋、南中国海，该如何适应？会有什么样的传奇？鲤鱼又是否“跳龙门”？

穿过漫长的时光隧道，不难看到，中原地区华夏部落的子民，不仅自南北朝起大量南迁，历尽沧桑，语言和文化得以大规模的扩散，最终形成了占世界总人数五分之一的民族群体，并且主要不是以“武



化”而是靠“文化”存活至今；而且，自十九世纪中叶起，随着一波一波的移民运动，龙的传人们，从贫困苦力到文化精英，更漂洋过海，把“男读女耕”的客家文化带到世界各地。

这种“读”，并非狭义的“读书科举”，而是在异国他乡阅文阅世，在海外读另一本人生的大书。他们励精图强，百折不挠，在海外创造出一个又一个的人间奇迹，为人类文明和进步做出了贡献。在美国西部大开发中，华人移民留下了汗水和血水；在马来西亚沙朥越的荒凉地带，诗巫那样繁华的商业中心，是由华人开埠的；在泰国，气派非凡的盘谷银行创办者，世界三大橡胶国之一的胶业始祖，都是华人；在“万岛之国”的印尼，那些“丝绸大王”、“糖业大王”、“香烟大王”、“汽车大王”、“酒店大王”，也都是华人；在亚洲第一自由港的新加坡，占全国人口75%的是华人，那里的兴衰枯荣可以说都与华人休戚与共；在加拿大，第一代华人开矿筑路，第二代华人开店经商，第三代华人学有所成进入科技教育界，成为专家、名流或富商；在科技、文化领域，“挑战者”号太空人王赣骏，世界级数学家陈省身、物理学家吴健雄，诺贝尔奖得主李政道、杨振宁、丁肇中、李远哲，国际建筑设计大师贝律铭，被誉为“民间文化大使”的靳羽西，享誉世界的抽象派画家赵无极，蜚声文坛的女作家韩素音……等等，等等，都是以“鲤鱼跳龙门”的方式，对世界近现代文明作出贡献的海外华人精英。

可以说，有海水的地方，就有华人。在过去的一个半世纪里，华人移民，特别是其中的文化人、知识者，他们挣扎求存，志存高远，奋斗不息，经历了极为特殊的心路历程。从到达异邦的第一天起，就开始了遥无止期的对自身归属和文化认同的焦虑。然而，作为炎黄子孙，中国和中国文化，则是他们在异国生存的最重要的精神资源和文化财富——自然，也是他们在所在国主流文化面前往往受到排挤、感到屈辱的思想根源。文化身份的“双向认同”形成他们的矛盾处境。

正是这种矛盾的情境，海外华人中的一批写作者，作为所在地弱势的社会群体，他们通过回望、记忆、传说、想象等等方式致思与书写，体现着在所在国主流文化挤压下为保存自身的尊严和母性的声音的努力，以抗衡西方世界一些人的种族偏见和文化误解（乃至歧视）。中国传统文化、中国风物情思成为一个特别的文本，在海外华文作家笔下，被反复地加以移绎、推演、解构和重建，既有恒定性，也有可变性，从而构成了一个个饶有意味的文学个案。

在今天拓展中华文化与海外华文文学的关系研究时，实际上可以

从四个维度入手：一是从历史维度认识百年中国移民史及其文本；二是从社会结构维度考量海外华人社会的多元构成及其文存；三是从文化维度探悉中华文化的价值、传播及其文缘；四是从审美维度研讨海外华文文学的特殊母题、处理这些母题的美学架构及其文脉。文本、文存、文缘、文脉的四重奏，表达了对海外华人历史、族性、文化、心理层面和文学审美层面的全面关注，也说明了海外华文文学既是“语种的华文文学”又是“文化的华文文学”，有着自立自足的内在意义与特质。

文学而非非文学。海外华文文学不同于其他文学的独特内涵和审美价值，在于不同国家的华文创作，既带着不同国家的“生存之境”，又散发着中华文化共同的“存在之味”，将“全球意识”与“寻根愿望”纠结一起。这种纠结有时呈模糊、混沌的形态。然而，若是细作考辨，我们不难从中抽取一种根本性的文学元素，那就是：中华文化母题在海外华文创作中的游弋、汗漫、流荡不羁，一如点点星火支持着寒夜香炉的古典，也为世界华文文学的往史来路，作美学上的忠实见证。

这样，我们对于海外华文文学路径与文情的考察，对于呈现为“散存结构”状态的华人族群书写，不妨将“发散性思维”易为“收敛性思维”，即集中到中华文化母题如何在海外华文文学中得到特殊的审美处理，以及这些基本母题又发生了何种变奏，重点研讨现当代华文作家对母语文化传统所实践的意义范式。况且，从大量的海外华文文学创作的实情来看，中华传统文化的母题与尺度对华文作家有着不可忽视的重要影响，也是世界华文文学得以维系其整合性的人文姻缘。

这正是我们关于母题研究的基本出发点。

目录



◆ 引 子 001

◆ 第一章 文学中母题的意义与价值 001

- 一 母题如是说 002
- 二 母题的民族性与人类性 007
- 三 中华文化母题的沉积与展开 016
文化之脉/意识之链/习性
- 四 “中国性”问题 029

◆ 第二章 双重边缘性与母性的声音 033

- 一 文化负载者的阳关 034
- 二 离散与反离散 038
- 三 根的寓言与家园想象 043
- 四 “把汉字钉入鞋底走路” 049

◆ 第三章 海外华文文学中的文化母题 056

- 一 乡愁母题 057
“乡愁也是一种国愁”/文化乡愁/古典的与
现代的

- 二 放逐母题 071
文化形态与放逐释义/空间错失与放逐书写/个体流亡与放逐
话语/远行天涯与放逐诗学
- 三 火浴母题 091
漂泊者的悲情/生存者的磨难/自强者的救赎
- 四 山水母题 104
家山烟树与他乡明月/仁山智水与生态山水/美境与美语
- 五 围城母题 123
婚姻文本中的复述/难以突破的人生困境/身份认同与“围
城”内蕴
- 六 适性母题 134
“适人”之适性：欲荣恶辱/“自适”之适性：独钓空濠/
“忘适”之适性：陶然至乐
- 七 因果母题 146
因果报应与文化思维/被神圣化与世俗化的因果之链/因果
与文本的逻辑脉象
- 八 圆缺母题 163
圆兮缺兮相依/“东半球”的圆缺/“西半球”的圆缺
- 第四章 母题的艺术变奏 173
 - 一 同一文化母题的文本变奏 174
因视点不同而变异/因情态不同而变异/因认同有别而变异/
因时移境迁而变异
 - 二 由意象到图腾：母题的生长与演进 188
母题的意象化/从“鱼尾狮”到都会图像/母题演进的策略
 - 三 参古创格：母题的置换与移用 201
尚友千古/望今制奇/“母题套语”的功能放大
 - 四 扇形展开：母题的跨界叙说 209
越地域之界/越文化之界/越族群之界/越性别之界/越文体
之界

- ◆ 结语 灵根自植 225
- ◆ 参考文献 231
- ◆ 后记 234

第一章



文学中母题的 意义与价值

WENXUEZHONGMUTIDEYIYIJIAZHI



一 母题如是说

“母题”一词是从英文音乐术语“MOTIF”音译而来。中文的直接解释是“动”的意思，但在英语中还有特定的含义，即它往往是某种事物的基本组成部分并赋予该事物的基本性质，它是独特的却又重复出现的音乐作品中的最小结构并构成作品的主干，在一部奏鸣式的乐曲中首次出现并在其后反复出现的那个旋律。随之渐渐被移至文化人类学、比较诗学、民间文学中引用，到今天又扩展到人文学科的诸多领域加以研讨。原因不是别的，诚如歌德所言，母题是“人类过去不断重复，今后还会继续重复的精神现象”^①。而“精神现象”自然涵盖人文领域的方方面面。

任何一个概念一旦“广而告之”、“张而扬之”，往往变得模糊起来。事实上，模糊之于文学也是正常现象。试想，人和文学本身都太丰富了，很难率尔操瓢，一锤定义，否则很可能陷入本质化即简单化的格局。

这样，我们可以说，在解读文学的“母题”时的种种读法，都有其合理性。若加整理，大致有以下十种对于母题的阐释：

(1) 母题指的是主题、人物、情节或字句样式反复出现在作品里，成为利于统驭整个作品的有意义的线索。如比较文学学者李达三对“母题”一词的解释：“由于其一再出现，使整个作品有一脉络，而加强美学吸引力；也可能成为作品里代表某种含义的符号。”^②

(2) 母题即原型，构成了母题序列或母题链，使作品潜伏一个脉络而加强了牵动力。如悲剧母题，原型就由酒神狄奥尼苏斯崇拜的祭祀活动中发展而来；而齐天大圣孙悟空的原型，似可追溯到公元前五六百年的印度史诗《拉麻传》中的神猴哈奴曼的形象与情节上。

(3) 母题是一个符号，一种文化标识。美国著名民俗学家史蒂斯·汤普森就从民间口头流传的神话、传说和叙事诗中，提取了两万

① 爱克曼辑录：《歌德谈话录》（1823—1832），人民文学出版社1978年版。

② 李达三：《比较文学研究之新方向》第391页，台北联经出版公司1984年增订版。

多个符号称之为母题，组成23500个编号，并按二十三部类编排。^①他对母题以及母题和类型之间的关系作如此解释：“一个母题是一个故事中最小的，能够持续在传统中的成分，要如此，它必须具有某种不寻常和动人的力量。”^②

(4) 母题即主题，集中在对个别（尤其是神话）人物主题进行追根溯源，并考察不同时代有名的或无名的作者如何利用同一个主题积愆去反映历史与现实，进而认为“母题乃是文学的永恒主题”，或认为“母题”通常是“在一部艺术作品中重复出现的显著（主要）的主题成分”。^③

(5) 母题与主题相异，主题乃母题之寓意，是由多个母题结合起来所表达的思想，母题则纯粹是情节与行为的单元。母题较有具象性，而主题往往是抽象概念，以抽象的途径从母题中产生的观点成了主题。主题具有一定的主观性，而母题则具有客观性。

(6) 母题的要素，有论者如（汤普森）归纳为三个：一是故事主角；二是情节背景中的事项；三是单一的事件。也有论者认为，母题的要素具有无所不包的属性：“每当母题这一术语被运用时，它的意义总是较为广泛并且包含了叙述结构的所有成分。”^④

(7) 母题即故事成分，专指一个故事中最小的、能持续存在于传统之河中的成分，也有人称之为“拟子”、“模子”。它能引起人们的种种联想，本身独立存在，又能与其他故事结合在一起，生出新的故事情节。

(8) 母题是象征。有学者将母题与潜在的思想联系起来，认为：“蕴藏最深的思想——超过了某种作品乃至许多作品的思想，必须在原型象征物中去寻觅，作家也不得不转向这些象征。”^⑤

(9) 母题即意象。意象是以语词为载体的诗歌艺术基本符号。母题可由一个或几个意象组成。母题的意象化或意象的母题化，可使许多文化内容蕴藏其间。这在抒情作品中有广泛的应用，如诗歌中主导

① [美] 史蒂斯·汤普森：《世界民间故事分类学》，上海文艺出版社1991年版。

② 同上，中文版第499页。

③ 美国《新大学生辞典》第774页，斯浦林菲尔德出版社，1984年第9版。

④ 汉斯—约尔克·乌特尔：《关于民间故事分类现状方面的几点意见》，见《民间文学论坛》1994年第二期。

⑤ 斯克利·费德莱尔：《当代文艺研究成果》，转引自魏伯·司各特编著《西方文艺批评的五种模式》第138页。